

## Normalizazio Txostena

### 1. DATU OROKORRAK

<b>Txosten zk.</b>	0000/000
<b>Data</b>	2006-06-02

<b>Aztergaia</b>	<b>garapen iraunkor; izen+iraunkor</b>
<b>Eskaeragilea</b>	Elhuyar Fundazioa / EJKo Lurralde antolamendu eta Ingurumen saila
<b>Xedea</b>	Euskaltzaindiak <i>garapen iraunkor</i> terminoa hobetsi izanak sortutako arazoak aztertzea eta konpontzea
<b>Proiektua</b>	Ingurumen Hiztegi Entziklopedikoa

### 2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

Taula hauetan, zenbait termino bildu ditugu; dena den, informazio osatuagoa dago honekin batera doan txostenean.

<b>TR</b>	<b>garapen iraunkor</b>	<b>KG</b>	iz.	<b>IT</b>	Euskaltzain dia
<b>SN</b>	garapen jasangarri	<b>KG</b>	iz.	<b>IT</b>	ING; GEMET
<b>EE</b>	Ingurumen Zientziak			<b>EK</b>	

<b>DF</b>	<b>garapen jasangarri:</b> Hurrengo belaunaldien beharrak asetzeko aukerak arriskuan jarri gabe, oraingo belaunaldien beharrak asetzen dituen garapen ekonomiko eta soziala.	<b>IT</b>	ING
<b>DF</b>	<b>sustainable development:</b> Development that provides economic, social and environmental benefits in the long term having regard to the needs of living and future generations. Defined by the World Commission on Environment and Development in 1987 as: development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs (Source: GILP96)	<b>IT</b>	GEMET
<b>OH</b>		<b>IT</b>	
<b>TS</b>		<b>IT</b>	
<b>IR</b>		<b>IT</b>	

<b>es</b>	desarrollo sostenible	<b>IT</b>	GEMET
<b>fr</b>	développement durable	<b>IT</b>	GEMET
<b>en</b>	sustainable development	<b>IT</b>	GEMET
<b>de</b>	Nachhaltige Entwicklung	<b>IT</b>	GEMET

				<b>IT</b>	
<b>TR</b>	<b>iraunkor</b>	<b>KG</b>	izond.	<b>IT</b>	? <sup>1</sup>
<b>SN</b>	jasangarri	<b>KG</b>	izond.	<b>IT</b>	ING
<b>EE</b>	Ingurumen Zientziak			<b>EK</b>	

<b>DF</b>	<b>jasangarri.</b> Gaurko eta etorkizuneko belaunaldiek behar dituzten baliabide naturalak ahitzeko arriskuan jartzen ez duena.	<b>IT</b>	ING
<b>DF</b>	<b>sostenible.</b> Que permet la régénération des ressources o del medi.	<b>IT</b>	AM16
<b>OH</b>		<b>IT</b>	
<b>TS</b>		<b>IT</b>	
<b>IR</b>		<b>IT</b>	

<b>es</b>	sostenible (Ameriketan, <i>sustentable</i> ere jaso dugu)	<b>IT</b>	GEMET
<b>fr</b>	durable	<b>IT</b>	GEMET
<b>en</b>	sustainable	<b>IT</b>	GEMET
<b>de</b>	Nachhaltige Entwicklung	<b>IT</b>	GEMET
		<b>IT</b>	

#### Erlazionatutako terminoak

<b>TR</b>	<b>iraunkortasun</b>	<b>KG</b>	iz.	<b>IT</b>	? <sup>2</sup>
<b>SN</b>	jasangarritasun	<b>KG</b>	iz.	<b>IT</b>	GEMET
<b>EE</b>	Ingurumen Zientziak			<b>EK</b>	

<b>DF</b>	Adoption of energy and environmental policies which would not threaten the world environment, yet at the same time allow economic growth. (Source: BRACK)	<b>IT</b>	GEMET
<b>DF</b>	Caractéristique d'une évolution qui permet de préserver, de maintenir et d'améliorer la qualité des ressources et des équilibres naturels et de ménager l'avenir.	<b>IT</b>	AI19
<b>OH</b>		<b>IT</b>	
<b>TS</b>		<b>IT</b>	
<b>IR</b>		<b>IT</b>	

<b>es</b>	sostenibilidad	<b>IT</b>	GEMET
<b>fr</b>	durabilité de l'environnement , pérennité de l'environnement	<b>IT</b>	AI19

<sup>1</sup> Euskaltzaindiak ez du *iraunkor* izenondoa bera erabaki, *garapen iraunkor* terminoa baizik.

<sup>2</sup> Euskaltzaindiak ez du *iraunkortasun* terminoa bera erabaki, *garapen iraunkor* terminoa baizik.

<b>en</b>	sustainability	<b>IT</b>	AI19, GEMET
<b>de</b>	Nachhaltigkeit	<b>IT</b>	GEMET
		<b>IT</b>	

### 3. DOKUMENTAZIOA

#### Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

garapen iraunkor	<b>IT</b>	Zehazki, Euskalterm
iraunkor	<b>IT</b>	Zehazki
	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	

#### Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

##### sustainable development

Български:	Устойчиво развитие	<b>IT</b>	GEMET
Čeština:	rozvoj udržitelný	<b>IT</b>	GEMET
Dansk:	bæredygtig udvikling	<b>IT</b>	GEMET
Ελληνικά:	βιώσιμη ανάπτυξη	<b>IT</b>	GEMET
Eesti keel:	säästev areng, jätkusuutlik areng	<b>IT</b>	GEMET
Suomi:	kestävä kehitys	<b>IT</b>	GEMET
Magyar:	fenntartható fejlődés	<b>IT</b>	GEMET
Italiano:	sviluppo sostenibile	<b>IT</b>	GEMET
Nederlands:	duurzame ontwikkeling	<b>IT</b>	GEMET
Norsk:	bærekraftig utvikling	<b>IT</b>	GEMET
Polski:	zrównoważony rozwój	<b>IT</b>	GEMET
Português:	desenvolvimento sustentável	<b>IT</b>	GEMET
Русский:	устойчивое развитие	<b>IT</b>	GEMET
Slovenčina:	trvalo udržitelný rozvoj	<b>IT</b>	GEMET
Slovenščina:	trajnostni razvoj	<b>IT</b>	GEMET
Svenska:	hållbar utveckling	<b>IT</b>	GEMET

##### sustainable use

Български:	Устойчиво ползване	<b>IT</b>	GEMET
Čeština:	využití udržitelné	<b>IT</b>	GEMET
Dansk:	bæredygtig udnyttelse	<b>IT</b>	GEMET
Deutsch:	Nachhaltige Bewirtschaftung	<b>IT</b>	GEMET
Ελληνικά:	Αειφόρος χρήση	<b>IT</b>	GEMET
English (US):	sustainable use	<b>IT</b>	GEMET

Español:	uso continuado	<b>IT</b>	GEMET
Eesti keel:	säästev [loodus]kasutus	<b>IT</b>	GEMET
Euskara:	erabilera jasangarri	<b>IT</b>	GEMET
Suomi:	jatkuva käyttö	<b>IT</b>	GEMET
Français:	utilisation durable	<b>IT</b>	GEMET
Magyar:	fenntartható használat	<b>IT</b>	GEMET
Italiano:	uso sostenibile	<b>IT</b>	GEMET
Nederlands:	duurzaam gebruik	<b>IT</b>	GEMET
Norsk:	bærekraftig bruk	<b>IT</b>	GEMET
Polski:	zrównoważone użytkowanie	<b>IT</b>	GEMET
Português:	utilização prolongada	<b>IT</b>	GEMET
Русский:	устойчивое использование	<b>IT</b>	GEMET
Slovenčina:	trvalé užívanie	<b>IT</b>	GEMET
Slovenščina:	trajnostna raba	<b>IT</b>	GEMET
Svenska:	ständig användning; ständigt bruk	<b>IT</b>	GEMET

#### **Adituengandik bilduak**

	<b>IT</b>	
	<b>IT</b>	

---

#### **4. PROPOSAMENA**

<b>TR</b>	<p><i>iraunkor</i> ez da egokia <i>garapen iraunkor</i> terminotik kanpo erabiltzeko. Begi-bistakoa da (ikus arrazoiak eta adibideak txosten osagarrian) <i>sustainable</i> izenondoa beregain bihurtu dela ingurumen-zientzietan, baita zientzia horiek gizarteari eragiten dioten hainbat alorretan ere (ekonomia, industria, lurralde-antolamendua...). <i>sustainable</i> adjektiboak adiera berria du orain, adjektibo erreferentzial bihurtu da, eta <i>sustainable development</i> terminoa da, gaur egun, <i>sustainable</i> adjektiboaren erreferentea. Hala gertatu da ez bakarrik ingelesez, baita gure kultura-inguruneko hizkuntza guztietan ere. Adiera berri horretatik, eratorpenez, <i>sustainability</i> terminoa ere sortu da. Eta <i>iraunkortasun</i> ez da egokia termino hori euskaraz emateko (ikus arrazoiak eta adibideak txosten osagarrian). Euskaraz <i>iraunkor</i> adjektiboak eta <i>iraunkortasun</i> izenak polisemikoak dira (ikus txosten osagarriaren 3.1.1. puntua), eta gaizki-ulertuak eta nahasteak sortzen ditu terminologian.</p> <p>Horiek horrela, <i>iraunkor</i> egokia ez bada, eta ordain egokiaren bila abiaturik, uste dugu inoiz proposatu diren <i>etengabe(ko)</i> eta <i>finko</i> aukerek ez dutela arazoa konpontzen, <i>iraunkorek</i> dituen arazo berak baitituzte. <i>iraungarri</i> eta <i>jasangarri</i> adjektiboek ez dituzte aurrekoen arazoak. Bi horietatik, <i>iraungarri</i> guztiz berria da; <i>jasangarri</i>, ordea, guztiz nagusia izan da 1997tik (Eusko Jaurlaritzaren Ingurumen Sailak Ingurugiro Hiztegi Entziklopedikoa argitaratu zuenetik 2004an Euskaltzaindiak <i>garapen iraunkor</i> terminoa hobetsi zuen arte). Horregatik, <i>jasangarri</i> (<i>garapen jasangarri</i> eta <i>jasangarritasun</i>) hobestea proposatzen dugu.</p>	<b>KG</b>		<b>IT</b>	
<b>Arrazoibidea</b>	<b>Ikus honekin batera doan <i>Iraunkor_Gogoeta</i> txostena</b>				

**Forma baztertuak**

<b>TR</b>	Ikus honekin batera doan <i>Iraunkor_Gogoeta</i> txostena	<b>KG</b>		<b>IT</b>	
<b>Arrazoibidea</b>					

**OHARRAK**

--

**5. ITURRIAK**

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

<b>Kodea</b>	<b>Azalpena</b>
3100	EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: <a href="http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller">http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller</a>
AI91	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : <a href="http://www.granddictionnaire.com">http://www.granddictionnaire.com</a>
AM16	TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : <a href="http://www.termcat.net/cercaterm/">http://www.termcat.net/cercaterm/</a>
AM21	EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> .
BA35	EUSKALTZAINDIA. <i>Orotariko Euskal Hiztegia</i> . Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995.
BA42	<i>Gran enciclopedia Larousse</i> . Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk.
BA64	<i>Grand Larousse Universel</i> . Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk.
BB05	ELHUYAR. <i>Hiztegi entziklopedikoa</i> . Usurbil: Elhuyar, 1993.
BB19	BOSTAK BAT. <i>Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara</i> . Bilbo: Bostak bat, 1996.
BB38	SARASOLA, I. <i>Euskal Hiztegia</i> . Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
BB97	ELHUYAR. <i>Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco</i> . Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
BC13	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la Lengua Española</i> . Madril: Real Academia Española, 2001.
CD14	CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. <i>Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM</i> . Kanada: Government Services Canada, 1999.
Euskalterm	<i>Euskalterm</i> datu-bankua: <a href="http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm">http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm</a>
FN35	Zabaleta, J. [zuz.]. <i>Lur Hiztegi Entziklopedikoa</i> . Donostia: Lur, 1991.
GZ49	AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. <i>Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania</i> . Bartzelona: Spes editorial, 2002.
GEMET	<i>GEMET - General Multilingual Environmental Thesaurus</i> . European Environment Information and Observation Network. <a href="http://www.eionet.europa.eu/GEMET">http://www.eionet.europa.eu/GEMET</a>
ING	<i>Ingurugiro Hiztegi Entziklopedikoa</i> . Lurralde Antolamendu, Etxebizitza eta Ingurugiro Saila. Eusko Jaurlaritz. Gasteiz, 1998
Zehazki	SARASOLA, I. <i>Zehazki. Gaztelania-Euskara Hiztegia / Diccionario Castellano-Euskera</i> . Alberdania. 2005

**TR** terminoa  
**TS** testuingurua/k

**de** alemana  
**en** ingelesa  
**es** gaztelania  
**fr** frantsesa

## 6. ERABILITAKO LABURDURAK

**DF** definizioa  
**EE** erabileremua  
**EK** erabileremuaren kodea  
**IR** irudia  
**IT** iturria  
**KG** kategoria gramatikala  
**OH** oharrak  
**SN** sinonimoa